

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ефанов Алексей Валерьевич

Должность: Директор Невиномысского технологического института (филиал) СКФУ

Дата подписания: 16.06.2023 14:48:22

Уникальный программный ключ:

49214306dd433e7a1b0f8632f645f9d57c89e3d8

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института (филиала)

А.В. Ефанов

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

«Основы технического перевода»

Направление подготовки/специальность	<u>09.03.02 Информационные системы и технологии</u>	
Направленность (профиль)/специализация	<u>"Информационные системы и технологии в бизнесе"</u>	
Год начала обучения	<u>2023</u>	
Форма обучения	очная	заочная
Реализуется в семестре	<u>3</u>	<u>3</u>

## Введение

1. Назначение: Фонд оценочных средств предназначен для обеспечения методической основы для организации и проведения текущего контроля по дисциплине «Основы технического перевода». Текущий контроль по данной дисциплине – вид систематической проверки знаний, умений, навыков студентов. Задачами текущего контроля являются получение первичной информации о ходе и качестве освоения компетенций, а также стимулирование регулярной целенаправленной работы студентов. Для формирования определенного уровня компетенций.

2. ФОС является приложением к программе дисциплины (модуля) «Основы технического перевода»

3. Разработчик Голодная В.Н., доцент кафедры ГМД, Тихонов Э.Е., доцент, доцент базовой кафедры ТОСЭР

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Члены экспертной группы:

Председатель:

Мельникова Е.Н. – председатель УМК НТИ (филиал) СКФУ

Члены комиссии:

А.И. Колдаев, и.о. зав. кафедрой информационных систем, электропривода и автоматизи-

Э.Е. Тихонов, доцент базовой кафедры территории опережающего социально-экономического развития

Представитель организации-работодателя:

Горшков М. Г., директор ООО «Арнест-информационные технологии»

Экспертное заключение: фонд оценочных средств соответствует образовательной программе по направлению подготовки 13.03.02 Электроэнергетика и электротехника(профиль) Электропривод и автоматика промышленных установок и технологических комплексов и рекомендуется для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

## 1. Описание показателей и критериев оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровни сформированности компетенци(ий), индикатора (ов)	Дескрипторы			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)				
ИД-1 УК-4 выбирает приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах	Не способен выбрать приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах	Выбирает на низком уровне приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах	Выбирает на хорошем уровне приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах	Выбирает на высоком уровне приемлемый стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в устной и письменной формах
ИД-2 УК-4 использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Не способен использовать информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Использует на низком уровне информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Использует на хорошем уровне информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Использует на высоком уровне информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках
ИД-3 УК-4 оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных	Не способен оценивать эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных	Оценивает на низком уровне эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных	Оценивает на хорошем уровне эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных	Оценивает на высоком уровне эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках, производит выбор оптимальных

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
1.	a	Теория перевода - это a) Научная дисциплина о переводе; b) наука о частях речи; c) словообразование слов; d) история развития перевода	ПК-3
2.	d	Перевод, выполняемый компьютером, называется a) ручной перевод; b) смешанный перевод; c) апробированный перевод; d) машинный перевод	ПК-3
3.	b	Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется. a) художественный перевод; b) заверенный перевод; c) реферативный перевод; d) аспектный перевод	ПК-3
4.	c	Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода, называется a) специальная теория перевода; b) частная теория перевода; c) общая теория перевода. d) генеральная теория перевода	ПК-3
5.	b	В каких случаях применяется машинный перевод? a) при переводе художественных текстов b) при переводе узкоспециализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики c) только при переводе технических текстов	ПК-3
6.	a	Неполный перевод – это a) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями; b) перевод художественных текстов; c) перевод передающий смысл текста;	ПК-3

		d) перевод лишь части текста	
7.	синхронный	Впишите пропущенное слово в нужном падеже. ### перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.	ПК-3
8.	закономерности	Впишите пропущенное слово в нужном падеже. Переводоведение – это наука, изучающая процесс перевода и его ###	ПК-3
9.	лакуной	Впишите пропущенное слово в нужном падеже. Ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует, называется ###	ПК-3
10.	официально-деловым	Впишите пропущенное слово в нужном падеже Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ### тек- стам	ПК-3
11.	транслитерации	Впишите пропущенное слово в нужном падеже Слова Minnesota, Wall Street Journal, Metropolitan следует переводить при помощи ###	ПК-3
12.	толмачами	Впишите пропущенное слово в нужном падеже Переводчиков в старину называли ###	ПК-3
13.		Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.	ПК-3
14.		Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.	ПК-3
15.		Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности	ПК-3
16.		Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие	ПК-3
17.		Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода	ПК-3
18.		Понятие функциональной доминанты перевода.	ПК-3
19.		Переведите на русский язык Simple technique is called elution analysis. The concentration of hydrochloric was brought up to 40%. The findings of these workers were substantiated by our experiments.	ПК-3
20.		Переведите на русский язык Until 1960 this reaction was unknown. The isomer can then be assigned a cis-configuration. Seven species of fish and eight species of birds.	ПК-3
21.		Переведите на русский язык The only thing that matters is the purity of the starting material.	ПК-3

		<p>The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.</p> <p>The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII</p>	
22.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.</p> <p>Corrosion of iron causes great economic losses.</p> <p>This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question</p>	ПК-3
23.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.</p> <p>Two acids with rotations of the same sign have like configurations.</p> <p>High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.</p>	ПК-3
24.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>It is the radioactive method originally developed by Hahn and his co-workers.</p> <p>The hydrocarbons ethane, ethylene, and acetylene are the parent com-pounds of the aliphatic series.</p> <p>The symmetrical construction of the ohmmeter is designed to minimize temperature sensitivity.</p>	ПК-3
25.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>The product has been proved to affect the overall yield.</p> <p>X was affected by Y.</p> <p>In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.</p>	ПК-3
26.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>Again this is in accord with experiment.</p> <p>The reaction could appear to involve a rearrangement.</p> <p>This assumption appears unsound.</p>	ПК-3
27.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>These correlations appear to hold for many hydrocarbons.</p> <p>Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethyamine.</p> <p>These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons</p>	ПК-3
28.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.</p> <p>The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.</p> <p>Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.</p>	ПК-3
29.		<p>Переведите на русский язык</p>	ПК-3

		<p>We attempted to carry out this investigation.</p> <p>We attempted this investigation.</p> <p>The attempted investigation proved to be a success.</p> <p>They attempted to analyze the end products for carbon dioxide</p>	
30.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.</p> <p>In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories</p>	ПК-3
31.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.</p> <p>It is of interest to consider the possibility of a reduced potential energy function of diatomic molecules</p>	ПК-3
32.		<p>Переведите на русский язык</p> <p>Recently these compounds were of interest as basic comonomers with acrylonitrile for preparation of dyable fibers.</p> <p>Electrolytic reduction is of little practical value except for the production of ammophenols</p>	ПК-3
33.		<p>Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты</p>	ПК-3
34.		<p>Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Группа единиц, переводимых посредством транскрипции/транслитерации</p>	ПК-3
35.		<p>Способы перевода слов, обозначающих национально - специфические реалии</p>	ПК-3
36.		<p>Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.</p>	ПК-3
37.		<p>Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации</p>	ПК-3
38.	.	<p>Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.</p>	ПК-3
39.		<p>Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык при переводе научно-технических текстов.</p>	ПК-3
40.	.	<p>Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.</p>	ПК-3

## **2. Описание шкалы оценивания**

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на положениях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

*Рейтинговая система оценки не предусмотрено для студентов, обучающихся на образовательных программах уровня высшего образования магистратуры, для обучающихся на образовательных программах уровня высшего образования бакалавриата заочной и очно-заочной формы обучения.*

## **3. Критерии оценивания компетенций\***

Оценка «отлично» выставляется студенту, полностью освоившему все компетенции показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение уверенно применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование принятых решений;

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в достаточной мере освоил все компетенции, но допускает ошибки, твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или в решении задач некоторые неточности;

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту частично и поверхностно освоившему компетенции показавшему фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильные формулировки базовых понятий, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, но при этом он владеет основными разделами учебной программы, необходимыми для дальнейшего обучения и может применять полученные знания по образцу в стандартной ситуации;

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не освоил компетенции и не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

*Оценка «зачтено» выставляется студенту, освоившему все компетенции показавшему всесторонние, систематизированные знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование принятых решений;*

*Оценка «не зачтено» выставляется студенту который не освоил компетенции и не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.*